

## ***EL TRABAJO DE INTERPRETACIÓN (DEUTUNGSARBEIT) COMO UN PROCESO RACIONAL- CONSCIENTE EN LA OBRA DE FREUD<sup>1</sup>***

ÁLVARO ROBERTO VALLEJO SAMUDIO\*  
PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA, CALI - COLOMBIA

*Recibido, mayo 21/2008*

*Concepto evaluación, octubre 20/2008*

*Aceptado, marzo 28/2009*

### Resumen

El autor plantea que el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) en la obra freudiana puede abordarse como un proceso racional-consciente o como un proceso inconsciente que se da entre analista – analizante. Se establecen las reglas fundamentales que se deben tener en cuenta en el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) de cualquier manifestación de lo inconsciente (sueño, síntoma, acción fallida, etc.) cuando éste es un proceso racional - consciente. El artículo es el primero en aportar un índice de cuarenta y ocho (48) entradas de referencias bibliográficas para el concepto de trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) en el conjunto de la obra freudiana, en tres idiomas diferentes: alemán, inglés y español.

*Palabras Clave:* Método terapéutico, Interpretación, Trabajo de interpretación, Clínica Psicoanalítica, Freud.

## ***THE WORK OF INTERPRETATION (DEUTUNGSARBEIT) AS A RATIONAL – CONSCIOUS PROCESS IN FREUD ´S WORK***

### Abstract

The author states that the work of interpretation (Deutungsarbeit) in Freudian work may be approached as a rational-conscious process or an unconscious process that occurs between the analyst - analyzed.. The fundamental rules to be born in mind in the interpretation work (Deutungsarbeit) of any manifestation of the unconscious (dream, symptom, insolvent action, etc.) when this is a rational - conscious process are established. This article is the first one to make a major contribution - an index of forty-eight (48) entrances of bibliographical references - in the research area of work interpretation (Deutungsarbeit) within the scope of Freudian work, in three different languages: German, English and Spanish.

*KeyWords:* Therapeutic method, interpretation, interpretation work, Psychoanalytic Clinic, Freud.

## ***O LAVOR DE INTERPRETAÇÃO (DEUTUNGSARBEIT) COMO PROCESSO RACIONAL-CONSCIENTE NA OBRA DE FREUD***

### Resumo

Neste artigo o autor expõe que o trabalho de interpretação (Deutungsarbeit) na obra freudiana pode examinar-se como processo racional-consciente ou como processo inconsciente que ocorre entre analista e analisador. Também se estabelecem as regras fundamentais que devem ser tidas em conta no trabalho de interpretação (Deutungsarbeit) de qualquer manifestação do inconsciente (sonho, sintoma, ação frustrada, etc.) quando seja um processo racional-consciente. Este artigo é o primeiro que provê um índice de 48 entradas de referências bibliográficas do conceito do trabalho de interpretação (Deutungsarbeit) no conjunto da obra de Freud em três idiomas: alemão, inglês e espanhol.

*Palavras-chave:* modo terapêutico, interpretação, trabalho de interpretação, clínica psicanalítica, Freud.

---

\* Correspondencia: Álvaro Roberto Vallejo Samudio, Ph.D. Director del grupo de investigación Desarrollo Emocional y Salud Mental. Pontificia Universidad Javeriana, Cali. Departamento de Ciencias Sociales. Carrera de Psicología. Calle 18 N° 118-250, Av. Cañasgordas. Edificio el Samán, oficina 356. Cali, Colombia. arvallejo@javerianacali.edu.co.

<sup>1</sup> Este artículo es producto de la investigación de tesis doctoral denominada “Estudio Evolutivo y Sistemático del Concepto de Interpretación en la Obra de Freud”. Defendida en la Universidad Complutense de Madrid.

## INTRODUCCIÓN

Freud (1981s), en el texto denominado, *Psicoanálisis y teoría de la libido*, define lo que es el psicoanálisis. En este texto, aporta tres diferentes acepciones: En la primera, el psicoanálisis es un método de investigación de ciertos fenómenos y procesos psíquicos que solamente se pueden dilucidar e investigar a través del método por él descubierto en su autoanálisis (Anzieu, 1975), y que se plasmó cabalmente en el trabajo de interpretación que hace del sueño de la “inyección de Irma” (Freud, 1981b), es decir, el método de la asociación libre. En esta primera acepción, el psicoanálisis es un método para investigar aquellos procesos de tipo inconsciente que a través de otros métodos terapéuticos sería imposible investigar. En la segunda, el psicoanálisis es un conjunto de conocimientos y técnicas que van a fundar una nueva psicología, esa nueva psicología es lo que se va a conocer en algunos espacios académicos como la psicología de las profundidades. Y en una tercera acepción del término, el Psicoanálisis es fundamentalmente un método terapéutico de desórdenes neuróticos, el cual, sirve para comprender y darle razón de ser a una serie de síntomas que van a tener como base procesos de tipo inconsciente. Freud (1981s).

Fernández-Villamarzo (1990), en una conferencia realizada en la Universidad Pontificia de Salamanca, apuntando a la tercera definición antes indicada por el maestro vienés, establece cuáles serían los constructos teóricos que van a fundamentar un método terapéutico de raíz auténticamente freudiano. A éstos, Fernández-Villamarzo los va dividir en dos leyes y cuatro factores; esas dos leyes serían: la de la asociación libre y la de abstinencia; los cuatro factores son: la regresión, la transferencia, la elaboración y la interpretación.

Dentro del método terapéutico freudiano, uno de los factores esenciales es la interpretación (Deutung), la cual apunta a resignificar y evidenciar el deseo inconsciente (Constaín, 1997; Laplanche, 1984; Laplanche & Pontalis, 1996; M’uzan, 1995; Nasio, 1980; Racker, 1979; Roudinesco & Plon, 1998; Winnicott, 1991). La serie de postulaciones que a continuación se plantean con relación a este concepto son retomadas de nuestra investigación de tesis doctoral (Vallejo, 2003).

### *Planteamiento del problema*

Al proceso de elaboración de una *interpretación* es a lo que, retomando los postulados freudianos, se le puede denominar *trabajo de interpretación* (Deutungsarbeit). Este *trabajo de interpretación* tiene ciertas características que, si bien es cierto, Freud no explicita una a una, es posible inferir a partir de sus postulaciones con respecto a éste y los conceptos de *interpretación* (Deutung), el plural

*interpretaciones* (Deutungen), y el compuesto *arte de interpretación* (Deutungskunst) (Vallejo, 2003, 2005, 2006).

Si algo caracteriza a la obra de Freud, es el hecho de que nunca dejaba cerrado un determinado tema, nunca establecía una última palabra sobre el mismo, en términos de elaboración definitiva. Él exploraba y dejaba abiertos caminos, que después recorrían sus discípulos. Es a partir del sendero iniciado por Freud con relación al trabajo de interpretación (Deutungsarbeit), ya sea como un proceso de elaboración consciente o inconsciente, que las diferentes escuelas de Psicoanálisis van a realizar posteriores desarrollos (Lacan, 1977; Racker, 1979).

La escuela lacaniana, por ejemplo, pone el énfasis en el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit), como un proceso de tipo inconsciente, sin descartar necesariamente que este proceso pueda ser consciente, para Lacan la interpretación tiene el valor de una formación del inconsciente. Según esta línea de pensamiento psicoanalítico, la interpretación es un dicho “raro e inconciso” que en determinado momento del dispositivo analítico aparece, ya sea en boca del analizante o del analista (Nasio, 1980; Soler, 1995).

En la obra de Freud, se encuentra que en la mayoría de sus casos clínicos y en algunos momentos puntuales del proceso analítico, él concibe el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit), como un proceso de elaboración consciente que se da entre analista y analizante. Freud elabora o construye sus interpretaciones en un trabajo conjunto con sus analizantes, en este sentido, obsérvese como trabaja en los casos “Dora”, “Hombre de las ratas”, “Juanito”

(Freud, 1981f; 1981i; 1981j). En éstos es evidente que para Freud el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit), fundamentalmente es un proceso de elaboración de tipo racional-consciente. Ahora, si el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) que propone Freud, en una de sus caras, es un proceso de elaboración racional-consciente entre analista y analizando, se hace necesario entonces establecer cuáles serían esas reglas básicas a tener en cuenta en el mismo.

## MÉTODO

### *Tipo de estudio*

Esta investigación es de carácter documental-descriptivo, ya que busca mediante el análisis de contenido de los textos freudianos, caracterizar y establecer los principales factores que deben tenerse en cuenta a la hora de hacer cualquier trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) de una manifestación de lo inconsciente (síntoma, sueño, acto fallido, signifiante, etc.) cuando se piensa el trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) como un proceso racional-consciente.

El corpus textual con base al cual se hace el Análisis de Contenido se hizo teniendo en cuenta, por una parte, el ori-

ginal alemán de la *Gesammelte Werke* (Freud, 1940-1952) y, *Aus Den Anfängen der Psychoanalyse* (Freud, 1950) y por otra, comparando la versión inglesa de las obras completas de Freud (1953-1974) (Standar Edition, traducción de J. Strachey) y las castellanas de Biblioteca Nueva (Freud, 1973; 1981) y Amorrortu Editores Freud (1978) con relación al concepto objeto de la investigación.

### Procedimiento

Una vez elaborado el corpus textual, en donde Freud hace referencia al concepto de trabajo de interpretación (*Deutungsarbeit*), (véase tabla 1), se procedió a hacer el análisis de contenido (Bardin, 1986; De Diego & De Diego, 1990<sup>2</sup>; Fernández-Villamarzo, 1982; Klaus, 1997). Pero retomando fundamentalmente la propuesta metodológica hecha por Fernández-Villamarzo (1982) en *Frustración pulsional y cultura en Freud*. El autor propone en esta obra un método en “espiral” o “paso a paso” para la investigación de la obra freudiana.

La propuesta de Fernández-Villamarzo (1982)<sup>3</sup>, parte de establecer un riguroso corpus textual<sup>4</sup>, para posteriormente y de acuerdo con éste, analizar cada uno de los párrafos donde Freud utiliza el concepto objeto de la investigación. Estableciendo los extractos esenciales de los párrafos, y recuperando de éstos las ideas principales y secundarias, finalmente de acuerdo con éstas, establecer determinadas categorías, y captar las principales planteamientos propuestos por Freud con relación al trabajo de interpretación (*Deutungsarbeit*) como un proceso racional-consciente (Vallejo, 2003).

## RESULTADOS

Con relación al concepto freudiano de *trabajo de interpretación (Deutungsarbeit)* se puede concluir en el ámbito documental lo siguiente:

- El número de párrafos investigados para el concepto de *trabajo de interpretación (Deutungsarbeit)*, en la obra de Freud, es de cuarenta y ocho (48), repartidos en quince obras (véase anexo 1). Freud utiliza este concepto desde 1900 (*La interpretación de los sueños (1981b)*)

hasta 1933 (*Nuevas lecciones introductorias al psicoanálisis (1981y)*). La totalidad de los escritos se encuentran recopilados en el original alemán de la *Gesammelte Werke*.

- El escrito freudiano más importante desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo, en donde se utiliza el concepto de *trabajo de interpretación (Deutungsarbeit)*, es *La Interpretación de los sueños*, en donde el concepto aparece en diecisiete (17) párrafos, seguido en importancia por el texto *Lecciones introductorias al psicoanálisis 1981p*, con siete párrafos (véase anexo 1). Se destaca, desde el punto de vista cualitativo el texto de 1981u denominado *Observaciones sobre la teoría y la práctica de la interpretación onírica*.

- Hasta la investigación hecha por Vallejo en el 2003, no existía ningún índice de referencias para el concepto de Trabajo de Interpretación (*Deutungsarbeit*) en la obra freudiana, ya que ni en los índices generales de la *Gesammelte Werke* y *Aus den Anfängen der Psychoanalyse* (Freud, 1940-1952; 1950), ni los índices de la *Standard Edition* (Freud, 1953-1974;), *Amorrortu Editores* (Freud, 1978), y *Biblioteca Nueva* (Freud, 1973; 1981), referencian página alguna, tampoco existe referencias para el concepto en el último escrito freudiano<sup>5</sup>, descubierto por Ilse Grubrich-Smith en 1983 (Freud, 1985; 1987; 1989) mientras preparaba la publicación de la correspondencia entre Freud y Ferenczi (Vallejo, 2003). Aportando esta investigación, a través del Anexo 1 el primer índice bibliográfico en tres idiomas (alemán, inglés y castellano) para el concepto de (*Deutungsarbeit*) en la obra de Freud.

- En cuanto a la traducción del concepto freudiano de *Deutungsarbeit*, coincidimos con Strachey y Echeverry cuando vierten al inglés el concepto por *Work of interpretation*, y al castellano por *Trabajo de interpretación*. Este concepto, López Ballesteros, lo traduce generalmente por *Labor de interpretación*.

Freud aporta a lo largo de su obra teórica (véase anexo 1) una serie de ideas que se constituyen en preceptos básicos a tener en cuenta al hacer cualquier trabajo de interpretación (*Deutungsarbeit*) de una manifestación de lo inconsciente. En el Anexo 1 se referencian los escritos y las páginas donde Freud utiliza expresamente el concepto de *Deutungsarbeit*.

<sup>2</sup> De Diego Vallejo (1990), ha clasificado la metodología propuesta por Fernández-Villamarzo (1982), dentro de las técnicas de análisis de contenido, en la categoría de “Técnicas de Archivo”. Calificando dicha propuesta como uno de los “trabajos de investigación más rigurosos sobre las técnicas de archivo” (1990: p. 57).

<sup>3</sup> Fernández-Villamarzo (1982: p. 54) refiere como base de su propuesta metodológica las técnicas de análisis de contenido desarrolladas por R. Mouchielli (1979) y Marie-Christine d’Unrug (1974).

<sup>4</sup> Como hemos planteado anteriormente, el corpus textual se basa en los párrafos en los cuales Freud utiliza el concepto-objeto de la investigación, los cuales son codificados cronológicamente, de acuerdo con las fechas de redacción de los respectivos párrafos.

<sup>5</sup> En la versión castellana y en la inglesa de este ensayo aparece el facsímil del original alemán.

## DISCUSIÓN

La serie de indicaciones técnicas que a continuación se plantea, parten de la idea freudiana de que el trabajo de interpretación es un proceso de cooperación consciente que se hace entre el analista y analizante. Éstas se hacen con base al análisis de contenido de los párrafos del anexo 1, junto con los párrafos y textos donde Freud utiliza los conceptos del Deutung (interpretación) y Deutungskunst (arte de interpretación).

Freud, en *La interpretación de los sueños (1981b)*, aporta una serie de valiosas indicaciones sobre los pasos a seguir en el proceso de elaboración de una interpretación de los sueños<sup>6</sup>, entre las cuales tenemos:

En el *trabajo de interpretación* de cualquier manifestación de lo inconsciente (en especial con los sueños), la elaboración de la *interpretación* debe hacerse de acuerdo con las asociaciones libres (ocurrencias espontáneas), que el analizante hace al fenómeno en análisis<sup>7</sup>. Esto implica que el analizante debe dejar fluir sus pensamientos sin tener en cuenta ninguna clase de restricciones, ni críticas que puedan surgir en él frente a estos (Freud, 1981b). Para hacer el *trabajo de interpretación* de cualquier manifestación de lo inconsciente (sueño, síntoma, chiste, idea obsesiva, palabra, delirio, acto fallido), se debe descomponer el fenómeno en análisis en los elementos que lo conforman, y para cada uno de éstos, el sujeto hará las respectivas asociaciones (Freud, 1981b).

En el *trabajo de interpretación* de una manifestación de lo inconsciente, se buscará comprender el contenido latente que está inmerso en la misma, a partir del contenido manifiesto que presente. Esta postulación es defendida por Freud a lo largo de toda su obra (*La interpretación de los sueños (1981b)*, *Lecciones introductorias al psicoanálisis (1981p)*). Según él, en toda manifestación de lo inconsciente (sueño, síntoma, lapsus, etc.) se pueden encontrar dos contenidos: primero, el “*contenido manifiesto*”, que estaría formado por lo que el analizante relata o produce; en el caso de los sueños y los delirios, la serie de imágenes auditivas y visuales; en el caso de los síntomas, el dolor, el miedo determinado, la idea obsesiva, etc.; en el caso de las obras artísticas, el texto literario, la escultura, la pintura, etc. El otro es el “*contenido latente*”, que estaría constituido por todos aquellos pensamientos, deseos y

fantasías de origen inconsciente que han sido previamente censurados o rechazados de la conciencia, los cuales se expresan en el contenido manifiesto a través de símbolos, alusiones o rasgos (anexo 1, T.I - 33).

En el *trabajo de interpretación* de cualquier manifestación de lo inconsciente, el analista deberá hacer caso omiso de las incertidumbres que tenga el analizante, cuando le relata el contenido manifiesto de cualquier sueño o síntoma, teniendo en cuenta en el trabajo interpretativo cada elemento del contenido manifiesto de manera singular (Freud, 1981b, 1981s). Freud sustenta, refiriéndose a los sueños, que el *trabajo de interpretación* de las manifestaciones de lo inconsciente deberá reconstruir las relaciones entre las diferentes ideas latentes que han sido previamente omitidas por el *trabajo del sueño* (traumarbeit), (Freud, 1981p). Así mismo, plantea, que en el trabajo de interpretación de los sueños, la profusión de éstos en el análisis es un efecto de la resistencia, y que el analista debe dedicarse a analizar los sueños hasta donde los fenómenos resistenciales lo permitan (Freud, 1981k).

Con relación al contenido manifiesto de los productos de lo inconsciente (síntomas, sueños, ideas psicopatológicas), Freud subraya que en el *trabajo de interpretación* se deberá tener en cuenta que la angustia que generan, no se debe al contenido manifiesto de los mismos, sino que es producto (principalmente en los sueños de angustia) de afectos de índole sexual que han sido previamente reprimidos (Freud, 1981b, 1981h, 1981p). Freud plantea que en todo *trabajo de interpretación* (Deutungsarbeit) no se deberán tener en cuenta los aspectos morales que aparezcan en el contenido manifiesto de las producciones de lo inconsciente (sueños, síntomas). Fundamentalmente, porque el contenido manifiesto de éstas es una fachada de pensamientos pre-conscientes y de deseos reprimidos (anexo 1, T.I - 45).

En todo *trabajo de interpretación* de las manifestaciones de lo inconsciente, (síntoma, sueño, acción fallida) se debe tener en cuenta que éstas son una transacción entre tendencias psíquicas opuestas, que expresan tanto lo reprimido como lo que ha constituido la causa de la represión, siendo especialmente los síntomas una especie de amalgama de ambas tendencias (Freud, 1981p). En todo *trabajo de interpretación* de los productos de lo inconsciente, se debe tener en cuenta que una vez formulada una *interpretación*, ésta no será la única, pudiendo ser

<sup>6</sup> Los preceptos que aporta Freud para el trabajo de interpretación de los sueños, se pueden extrapolar y aplicar a otras manifestaciones de lo inconsciente (síntomas, acciones fallidas, delirios, etc.).

<sup>7</sup> Freud argumenta en *Los límites de la interpretación de los sueños (1981v)*, que la interpretación más acertada será aquella que se elabore basándose en: 1) las asociaciones del soñante, 2) la apreciación general del analizante, 3) las circunstancias del día anterior en que se produjo el sueño.

toda manifestación de lo inconsciente sobreinterpretada (*Überdeutung*). Ya que diferentes pensamientos, deseos y fantasías inconscientes, pueden ser expresados en un mismo síntoma, sueño, chiste, lapsus, etc. (Freud, 1981b, 1981d, 1981f, 1981v, 1981w)

Durante el *trabajo de interpretación* de cualquier manifestación de lo inconsciente, se hace necesario explorar los sucesos acaecidos en la historia vital de cada sujeto, incluso remontándose a épocas de la temprana infancia (Freud, 1981i, 1981o, 1981z). Todo *trabajo de interpretación* de las manifestaciones de lo inconsciente, debe partir de la convicción absoluta en el analista de que el analizante sabe el significado de aquello por lo cual consulta (síntoma, sueño, acción fallida, idea obsesiva, delirante, paranoica, etc.).

Al respecto, Freud, refiriéndose en una interesante nota a pie de página al caso de Miss Lucy R. y sus palabras con relación al hecho de que era consciente de su amor por el padre de las niñas a las cuales cuidaba, pero que a la vez pretendía ignorarlo, comenta: “*Es ésta la mejor descripción que puede hacerse de aquel estado en el que sabemos e ignoramos simultáneamente algo*” (Freud, 1981a, p. 96). Más adelante en relación con este mismo planteamiento, sostiene: “*Yo os aseguro que es posible y hasta muy probable que el durmiente sepa, a pesar de todo, lo que significa su sueño; pero no sabiendo que lo sabe, cree ignorarlo*” (Freud, 1981p, p. 2180).

En todo *trabajo de interpretación* de las manifestaciones de lo inconsciente (síntomas, sueño, idea psicopatológica), el analista deberá estar muy atento y vigilante de las expresiones lingüísticas que use el analizante junto con las modificaciones o defectos que pueda introducir a las mismas, sean éstas intencionadas o inintencionadas. Freud retoma a Ferenczi quien, en 1910, sustentaba que toda lengua tiene su propio lenguaje onírico<sup>8</sup> (Freud 1981b, 1981h).

Posteriormente, Freud, en su texto denominado *Sobre la psicogénesis de un caso de homosexualidad femenina (1981r)*, asevera que se puede hacer una interpretación profunda (*Tiefendeutung*) a partir de la multivocidad de las palabras<sup>9</sup>. En el análisis que hace de este caso clínico, la idea anterior la demuestra a través del *trabajo de interpretación* de la palabra “*niederKomen*” (usada por la “joven suicida”), palabra que significa tanto “*caer*” como “*parir*” en lengua alemana, y que le permite comprender el acto suicida de la joven de arrojar a la vía del tren. Esta importancia que Freud da a las diferentes acepciones que puede tener una palabra, y sobre todo a las equivocaciones orales, se ve claramente sustentada en *La psicopatología de la vida cotidiana (1981d)*, obra en la cual Freud hace un interesante y ameno relato de las diferentes acciones fallidas en las que puede incurrir cualquier persona.

En el *trabajo de interpretación* de las manifestaciones de lo inconsciente, se debe tener presente que una de las características propias del pensar inconsciente, es que, en éste, no existe la contradicción entre diferentes ideas, así sean éstas antagónicas y excluyentes (Freud 1981b, 1981w). Así mismo, se tiene que hacer caso omiso de las negaciones que haga el analizante dentro de las asociaciones libres, ya que éstas generalmente son una proyección de los pensamientos que el sujeto trata de reprimir, y que la mayoría de las veces son proyectados sobre el analista (Freud, 1981x).

Otra idea importante a tener en cuenta en todo proceso de elaboración de una *interpretación*, es aquella en la cual Freud destaca la importancia que tiene la presencia de elementos simbólicos<sup>10</sup> en toda manifestación de lo inconsciente, en especial en los sueños, los síntomas, las acciones fallidas y las producciones culturales y artísticas (Freud, 1981a, 1981b, 1981m, 1981g).

<sup>8</sup> Freud plantea que los juegos de palabras son importantes en el trabajo de interpretación de las manifestaciones de lo inconsciente, y lo hace cuando comenta que en el análisis que hace del sueño de Hanold, la expresión; “*Gradiva se hallaba sentada al sol*”, se puede cambiar por “*Gradiva se hallaba sentada en el sol*”, expresión ésta última que hace alusión a que Gradiva vivía con su padre en el “*albergue del sol*”. (Freud, 1981h, p.1329).

<sup>9</sup> En su valioso estudio psicológico sobre la poesía de Machado, Chamorro (1991) volviendo a retomar a Lacan, plantea que el analista deberá estar atento a la palabra del analizante que se expresa como un decir poético, es decir, aquella palabra que pueda decir otra cosa de lo que dice, al respecto sostiene:

“*Tendríamos que decir: ése es el intento de todo poeta. Encontrarse con un significante que escape a todo sentido y que habrá así sentidos en todas direcciones desde su imposibilidad de capturar lo real. Significante que interrumpa la cadena significante.*” (Chamorro, 1991, p. 73)

<sup>10</sup> Freud expone que desde la antigüedad han existido dos métodos tradicionales para el trabajo de interpretación de los sueños, uno sería el “*método descifrado*” y otro el “*método simbólico*”, de ambos afirma que son métodos incompletos y de escasa validez para el estudio científico de los sueños (Véase tabla 1, T.I.-1, T.I.-2). Con respecto al método simbólico, en *La interpretación de los sueños* y en las *Lecciones introductorias al psicoanálisis*, sostendrá que es un método de interpretación de los sueños auxiliar y secundario, que complementa el trabajo de interpretación que se hace de acuerdo con las asociaciones libres que aporta el soñante (Véase tabla 1, T.I.-8). Subraya que este método de interpretación se hace imprescindible en el trabajo de interpretación de los “*sueños típicos*”, en donde las ocurrencias que aporta el soñante no permiten descubrir el contenido latente de esta clase de sueños (Freud, 1981b).

Si bien las ideas expuestas anteriormente, pueden aplicarse en mayor o menor medida, en todo *trabajo de interpretación* (Deutungsarbeit) de cualquiera de las manifestaciones de lo inconsciente, Freud plantea a lo largo de su obra teórica, una serie de sugerencias que pueden ser más indicadas para el *trabajo de interpretación* de los sueños.

Freud en *La interpretación de los sueños* (1981b), argumenta que mediante el *trabajo de interpretación*, se hace evidente que los sueños se ocupan de hechos importantes y recientes en la vida del sujeto (Véase anexo 1, T.I – 7).

Refiriéndose a que los sueños siempre elaboran algo de importancia en la vida de todo sujeto, dice que estos son: “*faustdick hinter den Ohren*” (Freud, 1961, p. 189), “*lobos con piel de cordero*”<sup>11</sup> (Freud, 1978a, p. 198). Expone, que el sueño retoma aquellas ideas y vivencias que en los días anteriores ejercieron sobre el soñante una marcada influencia, por ello, en los sueños se encontraran dichos o expresiones usados durante la vigilia del soñante, los cuales han sido fragmentados y modificados por el *trabajo del sueño* (traumarbeit).

Freud, en *Múltiple interés del psicoanálisis* (1981n), comenta que el *trabajo de interpretación* de los sueños es análogo al desciframiento de una escritura antigua, como por ejemplo los jeroglíficos egipcios. En éstos, muchos de los elementos no están allí para ser interpretados de manera singular, sino que sirven como determinativos que ayudan a entender a otros elementos, donde muchas relaciones que se establecen entre las diferentes unidades del jeroglífico o del sueño se pueden comprender a partir del contexto. Sostiene que cuanto más compleja y lejana sea la relación de enlace entre el elemento manifiesto y elemento latente, más arduo será el trabajo interpretativo. Así mismo, señala que el **objetivo del trabajo de interpretación** de los sueños, es por una parte, descubrir los “*restos diurnos*” y por otra, el “*deseo*” inconsciente que da origen al sueño (Freud, 1981q).

El padre del psicoanálisis subraya una de las características esenciales de los sueños, cuando afirma que el *trabajo de interpretación* de éstos demuestra que son una

“forma de pensar” donde pueden ser representadas, después de ser modificadas por el *trabajo del sueño* (Traumarbeit)<sup>12</sup>, fantasías histéricas, ideas obsesivas, delirantes, fóbicas, etc. (Freud, 1981t).

Con relación al *trabajo de interpretación* de los síntomas psicopatológicos, Freud recalca cuatro ideas a tener en cuenta, dos tendrían que ver específicamente con los síntomas delirantes que presentan los paranoicos, y las otras dos, con los síntomas neuróticos en general. Freud manifiesta en *el caso clínico de Dr. Schreber* (Freud, 1981l), que en una primera fase, el *trabajo de interpretación* de las ideas delirantes, parte de tomar en cuenta como lo genuino y la fuente aquellos ejemplos, citas, y enunciaciones que la paranoica añade a sus tesis delirantes. En su texto introductorio al Psicoanálisis denominado *Lecciones introductorias al psicoanálisis* (1981p), afirma, que todo *trabajo de interpretación* de los síntomas neuróticos, será más arduo, cuanto más generales o “típicos” sean de la enfermedad, y que el *trabajo de interpretación* de cualquier síntoma neurótico lleva a la inobjetable demostración de la existencia de lo psíquico inconsciente. Posteriormente, Freud en el texto, *Sobre algunos mecanismos neuróticos en los celos, la paranoia, y la homosexualidad* (1981t), plantea que en el *trabajo de interpretación* de los celos delirantes, el analista debe tener en cuenta que éstos son un indicativo del aumento de la libido del sujeto paranoico.

## CONCLUSIÓN

Con relación al *trabajo de interpretación* (Deutungsarbeit) freudiano, desde una óptica cuantitativa y cualitativa, el texto fundamental para dimensionar la posición del fundador del psicoanálisis con relación a este concepto es *La interpretación de los sueños* (1981b) y el breve escrito denominado *Sobre el sueño* (1981c). Tanto por el número total de veces que utiliza el concepto, diecinueve (19) de cuarenta y ocho (48) párrafos, como por el hecho de que

<sup>11</sup> En Biblioteca Nueva (Freud, 1981b, Vol. 1: pp. 458-459), se ha suprimido la siguiente frase que aparece en la Gesammelte Werke “wenn man mir die Redensart gestattet, sie haben es “faustdick hinter den Ohren”” (Freud, 1961, Vol. 2/3: p. 189), y en las versiones de Standard Edition (Freud, 1974, Vol. 4: pp. 182-183) y Amorrortu Editores. Traducida por Echeverry por “si me permiten la expresión, (Freud, refiriéndose a los sueños) son “lobos con piel de cordero”” (Freud, 1978a, Vol. 4: p. 198).

<sup>12</sup> Freud establece cuatro mecanismos esenciales en el trabajo del sueño (traumarbeit) que facilitan la transformación del contenido manifiesto en contenido latente: la condensación (Verdichtung), el desplazamiento (Verschiebung), la consideración por la representabilidad (Rücksicht auf darstellbarkeit), y la elaboración secundaria (sekundäre Bearbeitung) y dos proposiciones complementarias. La primera establece que el trabajo del sueño no es un proceso creativo y que lo que hace es transformar los materiales que se le ofrecen. La segunda, que el trabajo del sueño es la “esencia” del sueño y no el contenido latente (Laplanche & Pontalis, 1967). Freud postula, que el trabajo de interpretación de los chistes, hace evidente que éstos utilizan, en menor proporción, los mismos mecanismos (antes reseñados) que el trabajo del sueño (Véase tabla 1, T.I.-24).

es a partir del análisis que hace de los sueños en este texto, que el maestro viene va a plantear las recomendaciones técnicas básicas de todo trabajo de interpretación (Deutungsarbeit). En las obras posteriores, Freud va a hacer es ampliaciones, variaciones y principalmente repeticiones de los postulados que estableció en el texto de los sueños.

A partir de los planteamientos hechos por Freud con relación al Trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) es posible definir este concepto como el proceso mediante el cual se elabora una interpretación. La interpretación (Deutung) sería entonces la formulación final a la que se llega mediante un trabajo de interpretación. El arte de interpretación (Deutungskunst) sería un concepto que engloba a los dos anteriores y que depende del manejo de una técnica y de lo que se podría denominar “la variable personal del analista”.

El trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) tendría dos maneras de concebirse, una en la cual éste es un proceso racional consciente que se elabora mediante la cooperación analista-analizante y la otra, un proceso inconsciente que se da entre el analizando y el analista. Freud no toma partido por ninguno de estos métodos y deja abierto el camino para su exploración, en algunos casos clínicos las interpretaciones que elabora dejan ver que se han mezclado ambos métodos.

Los planteamientos propuestos por Freud llevan a la conclusión de que todo lenguaje puede ser objeto del trabajo de interpretación (Deutungsarbeit) especialmente el lenguaje verbal. En este sentido es importante resaltar el peso que Freud le otorga al trabajo de interpretación de cualquier manifestación de lo inconsciente (sueño, síntoma, acciones fallidas, etc.). Siendo el trabajo de interpretación un proceso que puede ser inconsciente o consciente por parte de la dupla analista-analizante. Resaltando que cuando el proceso es consciente deberán tenerse en cuenta cuatro postulados básicos.

1. El trabajo de interpretación deberá hacerse con base a las asociaciones libres del analizante versus la atención flotante del analista.

2. En el trabajo de interpretación de una manifestación de lo inconsciente, se buscará comprender el contenido latente que está inmerso en la misma, a partir del contenido manifiesto que presente.

3. Todo trabajo de interpretación de las manifestaciones de lo inconsciente, debe partir de la convicción absoluta en el analista, de que el analizante sabe el significado de aquello por lo cual consulta (síntoma, sueño, idea obsesiva, delirante, etc.).

4. En todo trabajo de interpretación de las manifestaciones de lo inconsciente (síntomas, sueño, idea psicopa-

tológica) el analista deberá estar muy atento y vigilante de las expresiones lingüísticas que use el analizante, junto con las modificaciones o defectos que pueda introducir a las mismas, sean éstas intencionadas o inintencionadas.

La mejor traducción del *Deutungsarbeit* freudiano al castellano es la de Etchevery, ya que lo traduce de manera estandarizada por *Trabajo de interpretación* a diferencia de López Ballesteros que lo traduce en ocasiones por *Deutung (interpretación)*. Además el traductor argentino no omite párrafos como López Ballesteros y mantiene la unidad estructural del párrafo del original alemán de la Gessamelte Werke.

## REFERENCIAS

- Anzieu, D. (1975). *El autoanálisis de Freud*. México D.F.: Siglo XXI editores.
- Bardin, L. (1986). *El análisis de contenido*. Madrid: Akal.
- Chamorro, E. (1991). *Estudio psicológico de la poesía de Antonio Machado*. Tesis de Doctorado para la obtención del título de Doctor en Psicología, Facultad de Psicología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.
- Constaín, C. (1997). *Diccionario de Psicopatología*. Bogotá: Empresa Editorial de la Universidad Nacional de Colombia.
- De Diego, R. & De Diego, J. (1990). *Cuestiones sobre método y medida en psicología*. Salamanca: Amarú Ediciones.
- Fernández-Villamarzo, P. (1982). *Frustración pulsional y cultura en Freud*. Salamanca: Editorial Universidad Pontificia de Salamanca.
- Fernández-villamarzo, P. (1990). *El método terapéutico en la obra de Freud*. Salamanca: Sello editorial Universidad Pontificia de Salamanca.
- Freud, S. (1940-1952). *Gesammelte Werke*. 18 vols. Londres: Imago et S. Fischer.
- Freud, S. (1950). *Aus Den Anfängen der Psychoanalyse*. Londres: Imago Publishing co.
- Freud, S. (1953-1974). *The Standard Edition of the Complete Psychological Works*, En J. Strachey (Ed.), 24 Vols. London: The Hogarth Press.
- Freud, S. (1961). *Die traumdeutung*. Frankfurt: Fischer Bücherei.
- Freud, S. (1973). *Obras Completas*. 9 Vols. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1974). *The interpretation of dreams*. London: The Hogarth Press.
- Freud, S. (1978). *Obras Completas*. 24 vols. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Freud, S. (1978a). La interpretación de los sueños. *Obras Completas*. Vol. 4. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Freud, S. (1981). *Obras Completas*. 3 Vols. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981a). Estudios sobre la histeria. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 39 - 168). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981b). La interpretación de los sueños. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 343-720). Madrid: Biblioteca Nueva.

- Freud, S. (1981c). Los sueños. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 721-752). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981d). La psicopatología de la vida cotidiana. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 933-1002). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981e). El Método psicoanalítico de Freud. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 1003-1006). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981f). Análisis fragmentario de una histeria. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 933-1002). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981g). La indagatoria forense y el psicoanálisis. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1365-1439). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981h). El delirio y los sueños en la "Gradiva" de Jensen. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1285-1336). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981i). Análisis de un caso de neurosis obsesiva. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 1441-1486). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981j). Análisis de la fobia de un niño de cinco años. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1365-1439). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981k). El Empleo de la interpretación de los sueños en psicoanálisis. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1644-1647). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981l). Observaciones psicoanalíticas sobre un caso de paranoia ("Dementia Paranoides") autobiográficamente descrito. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1487-1528). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981m). El motivo de la elección del cofre. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 1441-1486). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981n). Múltiple interés del psicoanálisis. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1851-1867). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981o). Recuerdo, repetición y elaboración. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1683-1688). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981p). Lecciones introductorias al psicoanálisis. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 2123-2412). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981q). Adición metapsicológica a la teoría de los sueños. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 2083-2090). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981r). Sobre la psicogénesis de un caso de homosexualidad femenina. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. II, pp. 1365-1439). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981s). Psicoanálisis y teoría de la libido. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 2661-2676). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981t). Sobre algunos mecanismos neuróticos en los celos, la paranoia y la homosexualidad. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 2611-2618). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981u). Observaciones sobre la teoría y la práctica de la interpretación onírica. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 2619-2627). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981v). Los límites de la interpretación de los sueños. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 2890-2892). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981w). El chiste y su relación con el inconsciente. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. I, pp. 1029-1167). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981x). La negación. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 2661-2676). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981y). Nuevas lecciones introductorias al psicoanálisis. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 3101-3206). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1981z). Los orígenes del psicoanálisis. En J. Numhauser (Ed.), *Obras Completas* (4ª ed. Vol. III, pp. 2661-2676). Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freud, S. (1985). *Übersicht der übertragungsneurosen: Ein bisher unbekanntes Manuskript*. Frankfurt: S. Fischer Verlag.
- Freud, S. (1987). *A Phylogenetic fantasy*. London: The Belknap Press of Harvard University Press Cambridge, Massachusetts and London.
- Freud, S. (1989). *Sinopsis de las neurosis de transferencia*. Barcelona: Ariel.
- Klaus, K. (1997). *Metodología de análisis de contenido*. Barcelona: Paidós.
- Lacan, J. (1977). *Escritos I*. Madrid: Siglo XXI Editores.
- Laplanche, J. (1984). *Interpretar [con] Freud y otros ensayos*. Buenos Aires: Nueva visión.
- Laplanche, J. & Pontalis, J. (1996). *Diccionario de psicoanálisis*. Barcelona: Paidós.
- M'uzan, M. (1995). *La boca del inconsciente*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Nasio, J. (1980). *La voz y la interpretación*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Racker, H. (1979). *Estudios sobre técnica psicoanalítica*. Editorial Paidós: Buenos Aires.
- Roudinesco, E. & Plon, M. (1998). *Diccionario de psicoanálisis*. Paidós: Buenos Aires.
- Soler, C. (1995). *El decir del analista*. Buenos Aires: Editorial Nueva Biblioteca Psicoanalítica.
- Vallejo, Á. (2003). *Estudio evolutivo y sistemático del concepto de interpretación en la obra de Freud*. Tesis de Doctorado para la obtención del título de Doctor en Psicología, Facultad de Psicología, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.
- Vallejo, Á. (2005). Las primeras alusiones de Freud al concepto de interpretación. *Intersubjetivo*, 7, 96-106.
- Vallejo, Á. (2006). El concepto de interpretación (Deutung) en la correspondencia de Freud con Wilhelm Fliess (1887-1904). *Pensamiento psicológico*, 2, 77-86.
- Winnicott, D. (1991). *Exploraciones psicoanalíticas I*. Buenos Aires: Editorial Paidós.



## ANEXO 1

Referencias bibliográficas para el concepto de trabajo de interpretación (Deutungsarbeit), en el original alemán, la versión inglesa y las dos castellanas.

PÁRRAFO N°	OBRA O ESCRITO FREUDIANO	AÑO DE REDACCIÓN	GESAMMELTE WERKE	STANDARD EDITION	AMORRORTU EDITORES	BIBLIOTECA NUEVA
T.I.-1	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 102-103	Vol. 4 pp. 97-99	Vol. 4 pp. 119-121	Vol. 1 p. 407
T.I.-2	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 102-103	Vol. 4 pp. 98-99	Vol. 4 p. 120	Vol. 1 p. 407
T.I.-3	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 126	Vol. 4 pp. 120-121	Vol. 4 p. 141	Vol. 1 p. 421
T.I.-4	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 140	Vol. 4 p. 135	Vol. 4 p. 154	Vol. 1 pp. 429-430
T.I.-5	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 169	Vol. 4 p. 163	Vol. 4 p. 180	Vol. 1 p. 447
T.I.-6	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 179-180	Vol. 4 pp. 173-174	Vol. 4 pp. 189-190	Vol. 1 p. 453
T.I.-7	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 190-191	Vol. 4 pp. 183-185	Vol. 4 pp. 199-200	Vol. 1 pp. 459-460
T.I.-8	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 246	Vol. 4 p. 241	Vol. 4 p. 252	Vol. 1 p. 494
T.I.-9	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 284-286	Vol. 4 pp. 278-280	Vol. 4 pp. 286-288	Vol. 1 p. 517
T.I.-10	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 316	Vol. 4 p. 311	Vol. 4 pp. 316-317	Vol. 1 pp. 535-536
T.I.-11	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 402-403	Vol. 5 p. 397	Vol. 5 pp. 399-400	Vol. 1 p. 588
T.I.-12	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 411-412	Vol. 5 p. 407	Vol. 5 pp. 408-409	Vol. 1 pp. 593-594
T.I.-13	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 451-452	Vol. 5 pp. 449-450	Vol. 5 pp. 447-448	Vol. 1 p. 619
T.I.-14	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 523	Vol. 5 pp. 518-519	Vol. 5 p. 513	Vol. 1 pp. 661-662
T.I.-15	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 525-526	Vol. 5 pp. 520-521	Vol. 5 pp. 515-516	Vol. 1 p. 663
T.I.-16	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 pp. 529-530	Vol. 5 pp. 524-525	Vol. 5 pp. 518-519	Vol. 1 pp. 665-666
T.I.-17	La Interpretación de los Sueños	(1898-1899)	Vol.2/3 p. 537	Vol. 5 p. 532	Vol. 5 p. 526	Vol. 1 p. 670
T.I.-18	Los Sueños	1901	Vol.2/3 pp. 659-660	Vol. 5 pp. 646-647	Vol. 5 pp. 629-630	Vol. 1 p. 729
T.I.-19	Los Sueños	1901	Vol.2/3 pp.695-696	Vol. 5 p. 682	Vol. 5 p. 664	Vol. 1 pp. 749-750
T.I.-20	Análisis Fragmentario de una Histeria	1901	Vol. 5 p. 170	Vol. 7 p. 13	Vol. 7 pp. 11-12	Vol. 1 p. 937
T.I.-21	Análisis Fragmentario de una Histeria	1901	Vol. 5 pp. 172-173	Vol. 7 pp. 15-16	Vol. 7 pp. 15-16	Vol. 1 pp. 938-939
T.I.-22	Análisis Fragmentario de una Histeria	1901	Vol. 5 pp. 229-230	Vol. 7 pp. 67-68	Vol. 7 p. 60	Vol. 1 pp. 969-970
T.I.-23	El Método psicoanalítico de Freud	1903	Vol. 5 p. 7	Vol. 7 p. 252	Vol. 7 pp. 239-40	Vol. 1 p. 1005

T.I.-24	El Chiste y su Relación con lo Inconsciente	1905	Vol. 6 p. 199	Vol. 8 p. 175	Vol. 8 p. 167	Vol. 1 p. 1128
T.I.-25	El Chiste y su Relación con lo Inconsciente	1905	Vol. 6 p. 234	Vol. 8 p. 205	Vol. 8 pp. 194-195	Vol. 1 pp. 1147-1148
T.I.-26	El Delirio y los Sueños en la "Gradiva" de Jensen	1906	Vol. 7 pp. 109-110	Vol. 9 pp. 81-82	Vol. 9 p. 68	Vol. 2 p. 1329
T.I.-27	El Empleo de la interpretación de los Sueños en Psicoanálisis	1911	Vol. 8 pp. 351-352	Vol. 12 pp. 91-92	Vol. 12 pp. 87-88	Vol. 2 pp. 1644-1645
T.I.-28	El Empleo de la interpretación de los Sueños en Psicoanálisis	1911	Vol. 8 pp. 352-353	Vol. 12 pp. 92-93	Vol. 12 p. 88	Vol. 2 p. 1645
T.I.-29	Múltiple Interés del Psicoanálisis	1913	Vol. 8 pp. 396-397	Vol. 13 p. 170	Vol. 13 p. 174	Vol. 2 p. 1854
T.I.-30	Recuerdo, Repetición y Elaboración	1914	Vol. 10 pp. 126-127	Vol. 12 pp. 147-148	Vol. 12 pp. 149-150	Vol. 2 p. 1683
T.I.-31	Adición Metapsicológica a la Teoría de los Sueños	1915 -1917	Vol. 10 p. 419	Vol. 14 pp. 228-229	Vol. 14 p. 227	Vol. 2 p. 2087
T.I.-32	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 pp. 112-113	Vol. 15 pp. 114-115	Vol. 15 p. 104	Vol. 2 p. 2189
T.I.-33	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 pp. 118-119	Vol. 15 pp. 120	Vol. 15 pp. 109-110	Vol. 2 p. 2193
T.I.-34	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 pp. 141-142	Vol. 15 pp. 141	Vol. 15 pp. 129-130	Vol. 2 p. 2207
T.I.-35	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 p. 144	Vol. 15 pp. 143-144	Vol. 15 p. 132	Vol. 2 pp. 2208-2209
T.I.-36	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 pp. 173-174	Vol. 15 pp. 170-171	Vol. 15 pp. 155-156	Vol. 2 p. 2226
T.I.-37	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 pp. 234-235	Vol. 15 pp. 228-229	Vol. 15 p. 209	Vol. 2 p. 2264
T.I.-38	Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1915-1917	Vol. 11 pp. 473-474	Vol. 16 pp. 454-455	Vol. 16 pp. 414-415	Vol. 2 pp. 2406-2407
T.I.-39	Psicoanálisis y Teoría de la Libido	1922 -1923	Vol. 13 p. 215	Vol. 18 pp. 238-239	Vol. 18 pp. 234-235	Vol. 3 pp. 2663-2664
T.I.-40	Observaciones Sobre la Teoría y la Práctica de la Interpretación Onírica	1922 -1923	Vol. 13 p. 301	Vol. 19 p. 109	Vol. 19 p. 111	Vol. 3 p. 2619

T.I.-41	Observaciones Sobre la Teoría y la Práctica de la Interpretación Onírica	1922 -1923	Vol. 13 p. 302	Vol. 19 p. 110	Vol. 19 p. 112	Vol. 3 pp. 2619-2620
T.I.-42	Observaciones Sobre la Teoría y la Práctica de la Interpretación Onírica	1922 -1923	Vol. 13 pp. 302-303	Vol. 19 p. 110	Vol. 19 p. 112	Vol. 3 p. 2620
T.I.-43	Observaciones Sobre la Teoría y la Práctica de la Interpretación Onírica	1922 -1923	Vol. 13 p. 314	Vol. 19 p. 121	Vol. 19 p. 122	Vol. 3 p. 2627
T.I.-44	Los límites de la interpretación de los sueños	1925	Vol. 1 p. 564	Vol. 19 pp. 129-130	Vol. 19 pp. 131 - 132	Vol. 3 pp. 2891-2892
T.I.-45	Los límites de la interpretación de los sueños	1925	Vol. 1 p. 565	Vol. 19 p. 131	Vol. 19 p. 133	Vol. 3 p. 2893
T.I.-46	Nuevas Lecciones introductorias al Psicoanálisis	1932 -1933	Vol.15 p. 12	Vol. 22 p. 12	Vol. 22 p. 12	No existe el párrafo
T.I.-47	Nuevas lecciones introductorias al Psicoanálisis	1932 -1933	Vol.15 pp. 14-15	Vol. 22 pp. 14-15	Vol. 22 pp. 14-15	Vol. 3 pp. 3106-3107
T.I.-48	Nuevas lecciones introductorias al Psicoanálisis	1932 -1933	Vol.15 pp. 25-26	Vol. 22 p. 25	Vol. 22 pp. 23-24	Vol. 3 pp. 3112-3113